

LE FESTIVAL MONDIAL • THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER

Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE

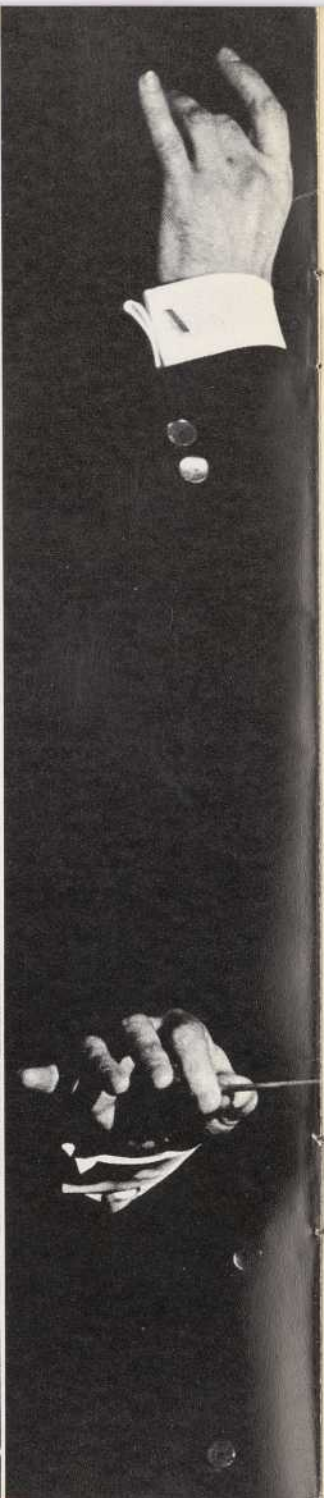
Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD

Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



*Le Festival Mondial
La Grande-Bretagne à l'Expo*

*The World Festival
Britain at Expo*

THE ROYAL OPERA HOUSE, COVENT GARDEN LIMITED

(Administrateur général / *General Administrator* : Sir David Webster)
(Administrateur général adjoint / *Assistant General Administrator* : John Tooley)

en collaboration avec / *in association with*

THE BRITISH COUNCIL

présentent / *present*

THE ENGLISH OPERA GROUP

Directeur de la production / *Production Director* : Colin Graham

THE BEGGAR'S OPERA

*Théâtre Maisonneuve
Place des Arts, Montréal*

19-20.IX.1967

THE BEGGAR'S OPERA

Un opéra romance en 3 actes de / *A ballad opera in 3 acts* by JOHN GAY

dans une version musicale réalisée d'après les airs originaux par
in a musical version realized from the original airs by

BENJAMIN BRITTEN

Dialogue adapté par / *Dialogue adapted by*
COLIN GRAHAM

Chef d'orchestre / *Conductor* STEUART BEDFORD

Mise en scène et décors / *Production and setting* by COLIN GRAHAM

Costumes et décoration / *Costumes and set decoration* by ALIX STONE

Avec la permission du détenteur du copyright / *By permission of the copyright owners :*
Boosey & Hawkes (Canada) Ltd.

DISTRIBUTION / *CAST*

Le Mendiant / <i>The Beggar</i>	Graham ALLUM
Le gérant de la compagnie / <i>The Manager of the Company</i>	Harold BLACKBURN
Le directeur de scène / <i>The Stage Manager</i>	Ian HANSON

PERSONNAGES DE L'OPÉRA / *CHARACTERS OF THE OPERA*

Peachum un receleur d'objets volés / <i>a fence</i>	Harold BLACKBURN
Filch son domestique / <i>his servant</i>	Bernard DICKERSON
Mrs. Peachum	Edith COATES
Polly Peachum	Catherine WILSON
Captain Macheath un voleur des grands chemins / <i>a highwayman</i>	Jon WEAVING

La bande de Macheath / *Macheath's Gang* :

Ben Budge	Carl DUGGAN
Mat of the Mint	Malcolm RIVERS
Tom Tipple	Clive MOLLOY
Crook-finger'd Jack	John McKENZIE
Wat Dreary	Peter LEEMING
Harry Paddington	David HARTLEY
Slippery Sam	Ian HANSON
Jemmy Twitcher	Peter BEDFORD

Mrs. Trapes
une marchande / *a tally-woman*

Edith COATES

"Dames" de la ville / *"Ladies" of the town* :

Jenny Diver	Verity Ann BATES
Mrs. Coaxer	Josephine ADAMS
Dolly Trull	Angela MORAN
Mrs. Vixen	Patricia BLANS
Betty Doxy	Carolyn MAIA
Mrs. Slammekin	Alexandra BROWNING
Suky Tawdry	Alice HYND
Molly Brazen	Jennifer LILLEYSTONE

Lockit
gardien de la prison "Newgate" /
keeper of the Newgate gaol

Brian DRAKE

Lucy
sa fille / *his daughter*

Anne PASHLEY

Gardiens de la paix, guichetiers de la prison, cabaretier, etc.
Constables, Turnkeys, Drawer, etc.

THE ENGLISH CHAMBER ORCHESTRA

Premier violon / *Associate Leader* EMANUEL HURWITZ
Répétiteur VIOLA TUNNARD

(Harold Blackburn et / and Catherine Wilson font partie de la représentation par suite d'un accord avec / *appear by arrangement with* THE SADLER'S WELLS OPERA COMPANY; Jon Weaving par suite d'un accord avec le directeur de l'Opéra de Kiel / *by arrangement with the Director of the Kiel Opera House.*)

Costumes confectionnés par / *Costumes made by*: L. & H. Nathan Ltd. et le / *and by* The Covent Garden Production Department; Chaussures par / *Shoes made by*: Gamba; Perruques par / *Wigs made by*: Wig Creations et / and Albert Sargood (Covent Garden Production Department); Décors construits et peints par / *Scenery built and painted by*: Victor Mara Ltd.; Accessoires / *Properties by*: Theatre Arts; Appareillage sonore / *Sound equipment by*: Stagesound Ltd; Appareillage électrique / *Electrical equipment by*: Strand Electric and Engineering Co. Ltd.



Photo : Anthony Crickmay

INTRODUCTION — Un théâtre / *A Theatre*

ACTE I

SCÈNE 1 — Chez Peachum / *Peachum's House*

SCÈNE 2 — La chambre à coucher de Polly / *Polly's Bedroom*

SCÈNE 3 — Une taverne / *A Tavern*

ACTE II

La prison "Newgate" / *Newgate Gaol*

ACTE III

SCÈNE 1 — Newgate

SCÈNE 2 — Une rue / *A Street*

SCÈNE 3 — Chez Peachum / *Peachum's House*

SCÈNE 4 — Newgate

SCÈNE 5 — La section des condamnés / *The Condemned Hold*

Il y aura deux entractes
There will be two intermissions

RÉSUMÉ

PROLOGUE : les acteurs se préparent à la représentation.

ACTE I

Mr. et Mrs. Peachum sont saisis d'horreur car ils viennent de découvrir que leur fille Polly a épousé Macheath, un voleur des grands chemins. Mr. Peachum est lui-même un receleur d'objets volés et lui et sa femme décident donc que s'ils veulent préserver leurs vies et leurs secrets, ils devront se débarrasser de Macheath. Polly, qui a surpris cette conversation, prévient son mari.

Le soir, ayant envoyé sa bande au travail, Macheath noie ses ennuis dans le vin et s'amuse avec les "Dames" de la ville. Cependant il ignore que son ancienne maîtresse, Jenny Diver, a conspiré contre lui avec Mrs. Trapes et les autres "Dames". Elles le vendront à Peachum qui l'emmènera à Newgate, une prison bien connue à l'époque.

ACTE II

Malheureusement, le gardien de la prison Newgate est Lockit, le père de Lucy, une jeune fille que Macheath a promis d'épouser car il l'a rendue enceinte. Macheath vient de réussir à convaincre Lucy que son mariage avec Polly n'est qu'un rumeur, lorsque celle-ci arrive pour le réclamer. Cependant, se rendant compte que son père et Peachum ont l'intention de pendre Macheath afin de recevoir le prix auquel sa tête est mise, Lucy consent à préparer son évasion.

ACTE III

Lockit gronde sa fille pour avoir arrangé la fuite de Macheath; Lucy se rend compte d'ailleurs qu'elle l'aura aidé à se jeter dans les bras de Polly. En fait, Macheath ne s'est tenu coi qu'une seule nuit et lorsqu'il quitte une maison de jeux, quelques-unes des prostituées le reconnaissent et il suit Mrs. Coaxer chez elle. Mrs. Trapes va voir Lockit et Peachum et leur vend le renseignement qu'on peut surprendre Macheath au lit avec Mrs. Coaxer. Entretemps, Lucy a décidé de se venger en empoisonnant Polly, mais l'arrivée de Macheath, qui a été repris, l'empêche de mettre son plan à exécution. Les deux femmes sont bouleversées et Mrs. Peachum triomphe. On jette Macheath dans la cellule des condamnés, et après qu'il se soit fortifié au cognac, on le mène à l'échafaud. À ce moment, les acteurs arrêtent la pièce et exigent une fin heureuse. Le mendiant est forcé d'ajouter un sursis, déclarant que, dans ce genre de pièce, peu importe la manière absurde dont l'action est menée. Mais il réussit à tirer sa conclusion : "La pièce eût comporté une excellente morale. Elle aurait démontré que les gens de plus basse espèce ont leurs vices au même degré que les riches mais qu'ils sont les seuls à être punis."

— d'après des notes de Colin GRAHAM

THE BEGGAR'S OPERA

In 1728, when "The Beggar's Opera" was first performed, corruption and graft in England were at their worst, not only in the Government and official circles but also in the teeming underworld. There were no moral standards in any class (see Hogarth); drunkenness was the acknowledged vice of England; enormous sums of money passed over the gambling tables: money was life and no means were too despicable to accumulate it.

While the rich ground the poor under their heel and indulged their own senses and bodies to a fantastic degree, the poor, as the Beggar puts it, had their vices in a degree as well as the rich and were punished for them. The lower strata of the population lived in the utmost filth and squalor, well beyond the reach of philanthropy or education, but the fraternity of Highwaymen, Thieves and Harlots was thickly spread over the whole Metropolitan area: their secret organizer was one Jonathan Wild, ostensibly a respectable magistrate but in fact a receiver of stolen goods on a vast scale.

To write about such corruption and still retain a sense of proportion needs a great deal of wit. This wit which Gay lavished upon the play was to reveal him as a genius and make his play a masterpiece. It was not hard for the public to recognize and appreciate Wild disguised as Peachum, or to see Macheath, with his two wives, in Sir Robert Walpole, the Prime Minister, who was notorious for playing his deserted wife off against his mistress so often in public. Apart from the fact that it was to free the English musical stage from the tyranny of Italian Opera, "The Beggar's Opera" was also the strongest piece of social satire that had yet appeared in the theatre, and its social significance is no less now than it was in those days, or when Brecht and Weill wrote their "Dreigroschenoper" based on the same theme; but it took a beggar, or a great impartial social satirist to reveal and compare the common failings of all walks of life. There was no honesty among respectable men, and no honour among thieves; it was not the amount of theft but the amount of bribery — not that methods were underhand but that everyone was two-faced. In terms of ironic satire, in the act of portraying the criminal classes, their betters are pilloried.

On the musical side, Gay drew on sixty-nine popular ballads of the period to parody opera and to underline his points; his brilliant lyrics can only really be appreciated when one knows the words of the original songs and can see how cleverly and deliberately he distorted them to his own ends. The music of these songs only comes down to us in the manuscript of a vocal line and bass: every present-day arrangement must be realized from this to fit present needs. Britten's version makes use of sixty-three of the sixty-nine songs.

The theatre in 1728 had a vigorous popular life and, after being confined for years to London and Court Patronage, companies were established in all the larger towns while less respectable groups toured the countryside, performing in town halls and village barns. In the Prologue of this production, the Manager of one such company has seen the merit and significance of the beggar's opera and has agreed to put it on the stage as a try-out. The Beggar and the Player represent Gay himself and John Rich, the theatrical manager who was brave enough to put on the piece which could have sent them both to gaol but in fact, thanks to public opinion overwhelming official disapproval, made "Gay rich, and Rich gay".

Colin GRAHAM

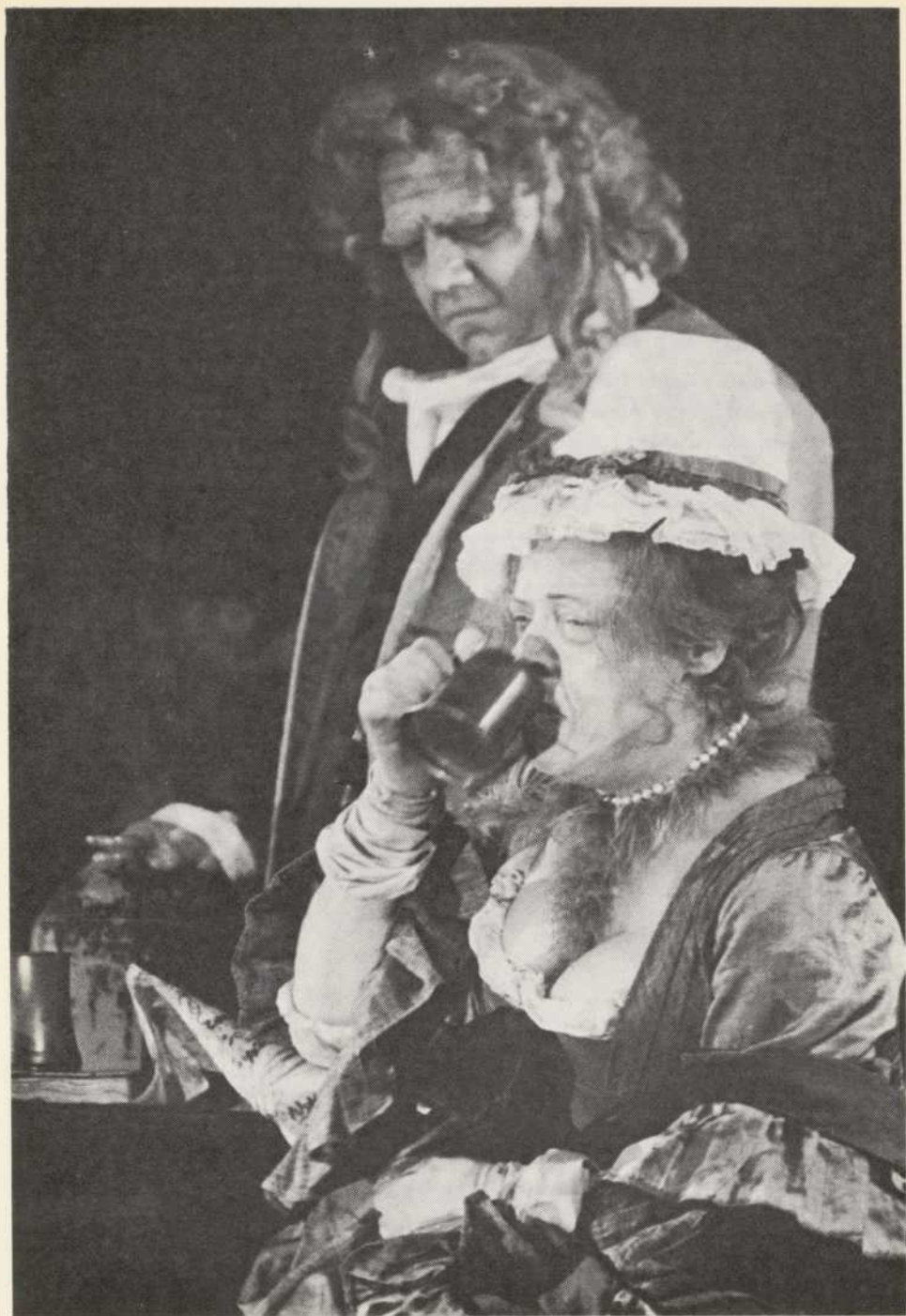


Photo : Reg Wilson

PERSONNEL DU / STAFF OF THE
ENGLISH OPERA GROUP

Directeur général / <i>General Manager</i>	KEITH GRANT
Directeur technique / <i>Technical Director</i>	WILLIAM BUNDY
Directeur technique adjoint <i>Assistant Technical Director</i>	JOHN HEALEY
Directeurs de scène / <i>Stage managers</i>	MYRA THOMAS MICHAEL FRIEND
Régisseur / <i>Deputy Stage Manager</i>	RICHARD GREGSON
Chef machiniste / <i>Master Carpenter</i>	STEPHEN DUNNE
Électricien en chef / <i>Chief Electrician</i>	BERNARD COLLINGS
Costumière / <i>Wardrobe Mistress</i>	VICKI NEALE

ENGLISH CHAMBER ORCHESTRA

(Chef d'orchestre adjoint / *Leader* : EMANUEL HURWITZ)

Premier violon / <i>First Violin</i>	EMANUEL HURWITZ
Deuxième violon / <i>Second Violin</i>	IVOR McMAHON
Alto / <i>Viola</i>	CECIL ARONOWITZ
Violoncelle / <i>Cello</i>	KEITH HARVEY
Contrebasse / <i>Double Bass</i>	ADRIAN BEERS
Flûte / <i>Flute</i>	RICHARD ADENEY
Hautbois / <i>Oboe</i>	PETER GRAEME
Clarinette / <i>Clarinet</i>	THEA KING
Basson / <i>Bassoon</i>	MARTIN GATT
Cor / <i>Horn</i>	IFOR JAMES
Harpe / <i>Harp</i>	OSIAN ELLIS
Batterie / <i>Percussion</i>	JAMES BLADES

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
 Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
 Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
 Glay SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
 Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
 John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESENE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Raynald BORDELEAU
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEMAN
 David BRODEUR
 Tatjana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOUIT
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Yvan DARVEAU
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Huguette GALIPEAU
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUIBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSER
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terry LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Monique LAROSE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bondfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MASTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Michael PALMER
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Michel PARENT
 Annette PARIS
 Robert PATOINE
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Ellen PIERCE
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Gisèle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VIENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1968 MAX FACTOR & CO

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise
si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules
et les imperfections.... A finish so nearly nude
it could be nothing at all, and yet so perfectly
blended that flaws, tiny lines and
imperfections seem to disappear.*

MaxFactor



PROFESMON 1967.09.19 X2

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

